

THE PARACEL ISLANDS UNDER THE SOVEREIGNTY OF VIETNAM THROUGH FRENCH DICTIONARIES THE PERIOD FROM 1820-1840

*Dr. Nguyen Thanh Minh

KM No. 1, Ha Tri Street, Ha Cau Ward, Ha Dong District, Hanoi City, Vietnam

Received 25th June 2024; Accepted 20th July 2024; Published online 30th August 2024

Abstract

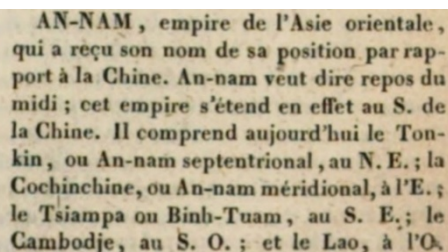
In addition to geography textbooks for the national education system from elementary to university, works on geography, zoology, ethnographic descriptions, chronicles of various fields, navigation guides, world travel, research and annotation of Chinese maps, encyclopedias; In the period 1820 - 1840, in France, there were many dictionaries mentioning the Hoang Sa archipelago near the coast of Cochinchine/Dang Trong and belonging to the maritime territory of the "Empire of Annam". All of these publications form a very consistent body of geographical scientific knowledge in affirming that the Hoang Sa archipelago (including the Truong Sa archipelago) has been under the sovereignty of Vietnam since the early 19th century. In this article, the main topics from the dictionaries we introduce are related to the recognition of the Hoang Sa archipelago located in the geographical territory near the "golden coast of Cochinchine/Dang Trong"; recognition of the historical exploitation sovereignty of the indigenous people and the territorial sovereignty of the unified "Empire of Annam" over this archipelago.

Keywords: Sovereignty, Hoang Sa, Vietnam.

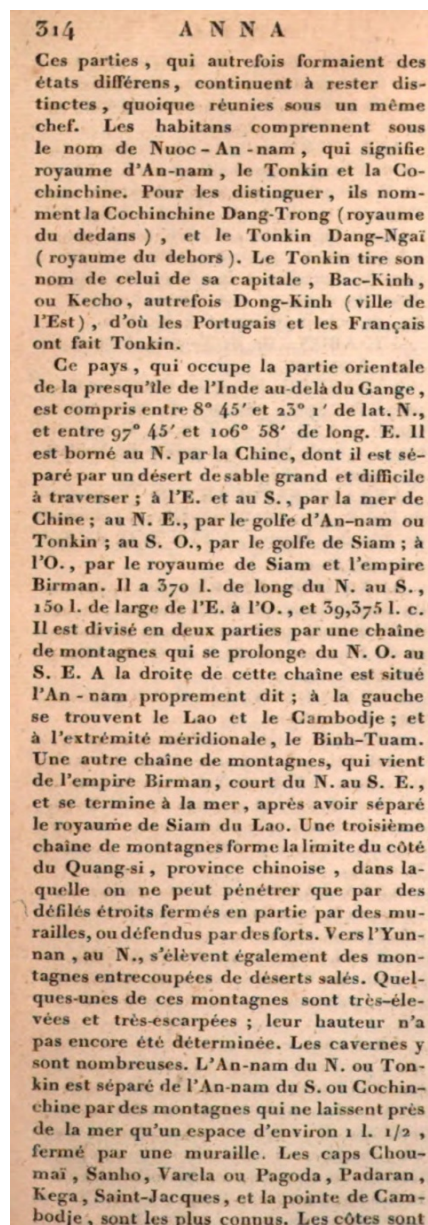
INTRODUCTION

The recognition of the historical exploitation and territorial sovereignty of the unified "An-nam Empire" over the Hoang Sa archipelago through dictionaries in France in the period 1820-1840

At the beginning of the reign of King Minh Mang in Vietnam, the most massive dictionary work mentioning the Hoang Sa archipelago of the "An-nam Empire" was published in France, the Dictionnaire géo graphique universel. This is a collective product of the Société de géographes, including descriptions of all notable places around the world with reports on natural geography and politics, history, statistics, trade, industry, etc., published in several volumes in Paris from 1823 to 1833. In volume I of this dictionary, published in 1823, the entry "AN-NAM" from pages 313 to 319 described Annam as a unified empire from many previous state entities, with natural geographical characteristics, sea areas, especially the maritime activities of the Annamese people along the coast and going out to sea to the islands and small rocks of the Hoang Sa archipelago in the east to exploit resources during the annual fishing season there. The annual fishing activities in the Hoang Sa archipelago by the indigenous people are recognized in the book as the establishment of the historical exploitation sovereignty of the Annam empire over this archipelago. The book says:



AN-NAM, empire de l'Asie orientale, qui a reçu son nom de sa position par rapport à la Chine. An-nam veut dire repos du midi; cet empire s'étend en effet au S. de la Chine. Il comprend aujourd'hui le Tonkin, ou An-nam septentrional, au N. E.; la Cochinchine, ou An-nam méridional, à l'E.; le Tsiampa ou Binh-Tuam, au S. E.; le Cambodje, au S. O.; et le Lao, à l'O.



314 A N N A
Ces parties, qui autrefois formaient des états différens, continuent à rester distinctes, quoique réunies sous un même chef. Les habitans comprennent sous le nom de Nuoc - An - nam, qui signifie royaume d'An-nam, le Tonkin et la Cochinchine. Pour les distinguer, ils nomment la Cochinchine Dang-Trong (royaume du dedans), et le Tonkin Dang-Ngai (royaume du dehors). Le Tonkin tire son nom de celui de sa capitale, Bac-Kinh, ou Kecho, autrefois Dong-Kinh (ville de l'Est), d'où les Portugais et les Français ont fait Tonkin.
Ce pays, qui occupe la partie orientale de la presqu'île de l'Inde au-delà du Gange, est compris entre 8° 45' et 23° 1' de lat. N., et entre 97° 45' et 106° 58' de long. E. Il est borné au N. par la Chine, dont il est séparé par un désert de sable grand et difficile à traverser; à l'E. et au S., par la mer de Chine; au N. E., par le golfe d'An-nam ou Tonkin; au S. O., par le golfe de Siam; à l'O., par le royaume de Siam et l'empire Birman. Il a 370 l. de long du N. au S., 150 l. de large de l'E. à l'O., et 59,375 l. c. Il est divisé en deux parties par une chaîne de montagnes qui se prolonge du N. O. au S. E. A la droite de cette chaîne est situé l'An-nam proprement dit; à la gauche se trouvent le Lao et le Cambodje; et à l'extrémité méridionale, le Binh-Tuam. Une autre chaîne de montagnes, qui vient de l'empire Birman, court du N. au S. E., et se termine à la mer, après avoir séparé le royaume de Siam du Lao. Une troisième chaîne de montagnes forme la limite du côté du Quang-si, province chinoise, dans laquelle on ne peut pénétrer que par des défilés étroits fermés en partie par des murailles, ou défendus par des forts. Vers l'Yunnan, au N., s'élèvent également des montagnes entrecoupées de déserts salés. Quelques-unes de ces montagnes sont très-élevées et très-escarpées; leur hauteur n'a pas encore été déterminée. Les cavernes y sont nombreuses. L'An-nam du N. ou Tonkin est séparé de l'An-nam du S. ou Cochinchine par des montagnes qui ne laissent près de la mer qu'un espace d'environ 1 l. 1/2, fermé par une muraille. Les caps Choumaï, Sanho, Varela ou Pagoda, Padaran, Kega, Saint-Jacques, et la pointe de Cambodje, sont les plus connus. Les côtes sont

*Corresponding Author: Dr. Nguyen Thanh Minh

KM No. 1, Ha Tri Street, Ha Cau Ward, Ha Dong District, Hanoi City, Vietnam

partout profondément échancrées, surtout autour du golfe d'An-nam ou Tonkin ; cependant elles offrent peu de bons ports, à cause des bas-fonds et du peu de profondeur des rivières à leur embouchure. La côte de l'An-nam méridional, qui est moins découpée, a la belle baie de Turon ou Han-San, un des meilleurs ports de l'Asie. La côte du sud est remplie de lagunes salées, communiquant avec la mer par des goulets étroits. La côte de Donnai, ou Cambodge méridional, offre le port de Saint-Jacques, station ordinaire des vaisseaux de guerre annamitains, et sur la côte E. du golfe de Siam se trouve le port de Pontiamo, le meilleur que ce golfe renferme.

La navigation des Annamitains ne s'étend que le long des côtes; ils s'en éloignent au plus de 65 l., pour visiter, pendant la saison de la pêche, les îles et les îlots de l'archipel des Paracels à l'E. Leur navigation au N. ne passe pas les frontières de la Chine; au S., ils vont jusqu'au golfe de Siam. Leurs plus grands navires sont au plus de 60 tonneaux.

Excerpt from the recognition of historical sovereignty over exploitation through the Annamites/Annamites to the archipelago, *Paracels/Hoàng Sa dânbấtcáhàngnãm trongãn phâm xuât bản tại Paris năm 1823: Société de géographes, Dictionnairegéographiqueuniversel - Contenant la description de tous les lieux de globe intéressans sous le rapport de la géographie physique et politique, de l'histoire, de la statistique, du commerce, de l'industrie, etc., Tome Premier, Paris: Chez les Éditeurs A.J. Kilian et Ch. Picquet, 1823, p. 313-314, 317.*

In volume VII of the above dictionary, published in Paris in 1830, in the entry "PARACELS", from pages 672 - 673, the book recognizes this archipelago as a part of the maritime territory of the Annam empire, associated with rich and famous resources including swift lets, turtles and fish, and continues to recognize that Annamese residents go there every year to catch seafood. The book writes:

PARACELS, réunion d'îles et d'écueils de la mer de Chine, entre 15° 46' et 17° 3' de lat. N., et entre 108° 50' et 110° 24' de long. E.; à 50 l. S. E. de l'île Hai-nan, et à égale distance de la côte orientale de la Cochinchine. Elle se compose de plusieurs groupes, dont les plus remarquables sont ceux de Discovery, d'Amphitrite et de Vo-

P A R A
dore. Cet archipel est considéré comme une dépendance de l'empire d'An-nam. Il abonde en salanganes, en tortues et en poissons. Les Annamitains s'y rendent annuellement pour la pêche; quelques-unes des plus considérables de ces îles sont couvertes de bois.

Excerpt from the recognition of the Paracels/Hoang Sa archipelago as having many swift lets, turtles, fish and belonging to the territorial sovereignty of the An Nam empire in the publication published in *Paris năm 1830: Société de géographes, Dictionnaire géographique universel, op. cit., Tome Septième, 1830, p. 672-673.*

Also expressing the theme of recognizing the Paracel Islands as belonging to the sovereignty of the Annam Empire is the dictionary work entitled *Dictionnaire géographique, biographique et d'histoire naturelle complet*, with 100 maps by the Paris Geographical Society member M. G. Heck, published in 1838 under the direction of M. V. Tapié. In this publication, in the entry "AN-NAM", from pages 296 - 298, the book writes about the establishment of the unified Annam Empire by King Gia Long in the early 19th century from different separate state entities before. The book especially emphasizes the notable islands on the coast of the Annam Empire, of which the most well-known is the Paracel Islands in Dang Trong with the frequent presence of fishermen there. The specific excerpt of the content of this entry is as follows:

AN-NAM (*Repos du Midi*). L'existence de cet Empire date d'une époque toute récente : il a été fondé au commencement de ce siècle par le brave Ngai-en-Choung ou Gya-Long, dernier rejeton des rois de Drang-Trong. Dans l'état de nos connaissances sur cette partie de l'Asie, il est difficile d'en tracer exactement les limites. On peut présumer que ce sont : au N. la Chine proprement dite; à l'E. et au S. la mer; à l'O. le royaume de Siam. Sa superficie, évaluée approximativement sur cette hypothèse, serait de 210,000 milles carrés.

L'An-nam forme un tout compacte, embrassant plusieurs Etats autrefois indépendants. On ne peut dire si les divisions administratives leur correspondent et n'en ont pas effacé la distinction : on se contentera de les indiquer : le Drang-Trong (Cochinchine), le Drang-Ngai (Tonkin), le Tsiampa, le Kambodje, le Laos, le Bao (Boatan). Le Laos se subdivisait en Petit Laos, royaume de Tiem et royaume des Lanjans. Le Lactho de M. de la Bissachère n'était qu'une *huyen* ou province du Drang-Ngai. Le Cancaso ou Athien n'est pas distinct du Kambodje.

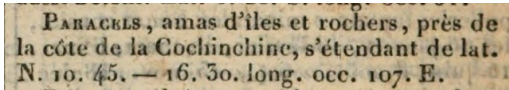
Des îles remarquables s'étendent sur les côtes de l'An-nam. Voici les plus connues : les Paracels (Drang-Trong), fréquentées par les pêcheurs; le groupe des Pirates (Drang-Ngai), ancienne retraite des pirates; l'archipel de Kambodje (Kambodje); l'archipel d'Hasting (Kambodje), où est l'île Phoukok, asyle de Ngai-en-Choung pendant les troubles du Drang-Trong.

Excerpt from the recognition that the Paracels/Hoang Sa archipelago is regularly inhabited by fishermen and belongs to the maritime territory of the Annam empire in a publication published in *Paris 1838: Tapié (V.), Heck (Johann Georg), Dictionnaire géographique, biographique et d'histoire naturelle complet, Paris: P. -H. Krabbe, Libraire - Éditeur, 1838, p.*

The recognition of the Paracel Islands as belonging to the geographical territory of Dang Trong and being located near the "golden coast of Cochinchine" through French dictionaries in the period 1820-1840

In addition to the dictionaries that recognized that indigenous fishermen regularly exploited the Paracel Islands and recognized that this archipelago belonged to the sovereignty of the Annam Empire, in the period 1820-1840 in France, there were also a number of other dictionaries that recognized the Paracel Islands as belonging to the geographical territory of Dang Trong, especially some books also recorded that this archipelago was located near the "golden coast of Cochinchine/Dang Trong".

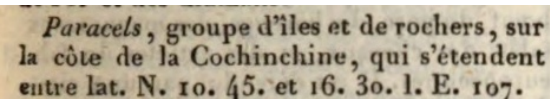
Typical of the dictionaries that express this content is the work of Vosgien entitled *Dictionnaire géo graphique*, or, *Description de toutes les parties du monde*, published in Paris in 1821. The entry "PARACELS" in this dictionary shows the geographical coordinates common to both the Hoang Sa and Truong Sa archipelagos, located in the geographical territory at sea of Dang Trong as follows:



PARACELS, amas d'îles et rochers, près de la côte de la Cochinchine, s'étendant de lat. N. 10. 45. — 16. 30. long. occ. 107. E.

Excerpt from the recognition of the Paracels/Hoang Sa-Truong Sa archipelago located near the coast of Cochinchine/Dang Trong in the publication published in *Paris nãm 1821: Vosgien, Dictionnaire géographique, ou, Description de toutes les parties du monde, Paris: Chez Mênard et Desenne, Fils, Libraires, 1821, p. 434.*

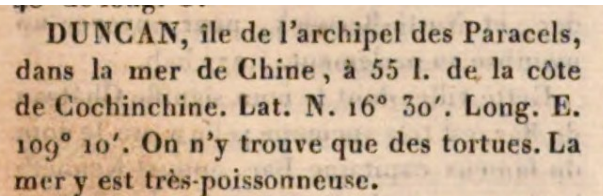
The subsequent works published by Vosgien also continued to show that the Paracel Islands, including the Spratly Islands, were located within the maritime geographical territory of Dang Trong, namely: *Geographical Dictionnaire*, or *Description of all the parties of the world - Prédéed'apricis de géographie* by J. D. Goigoux, published in Paris in 18256; *Geographical Dictionnaire*, or *Description of all the parties of the world - New Edition - Prédéed'apricis de géographie* by J. D. Goigoux, published in Paris in 18267; *New universal and portatif géographi moderne - Rédigé by M. Danville*, published in Paris in 18358; *Dictionnaire geo graphique universel des cinq parties du monde*, published in Paris in 1836.9 All of these works by Vosgien retain the same content of the entry "Paracels" as the work published in 1821, so we do not quote it here. Another typical publication containing this subject is the *Nouveau dictionnaire géographique universel* by J. Mac Carthy, published in Paris in 1824. The work includes detailed descriptions of the regions, empires, kingdoms, republics, cities, towns, villages, oceans, seas, islands, ports, lakes, canals, capes, mountains... of different regions of the world, as well as everything related to the institutions of governments, to the customs and religions of the different communities of inhabitants. In the entry "Paracels", the book describes the entity of the island and rock group from Truong Sa to Hoang Sa located in the geographical territory at sea of Dang Trong that:



Paracels, groupe d'îles et de rochers, sur la côte de la Cochinchine, qui s'étendent entre lat. N. 10. 45. et 16. 30. l. E. 107.

Excerpt from the recognition of the Paracel/Hoang Sa archipelago located on the coast of Cochinchine/Dang Trong in the publication published in *Paris nãm 1824: Mac Carthy (J.), Nouveau dictionnaire géographique universel, Paris: Chez l'Auteur - Éditeur, A la Librairie Nationale et Étrangère, 1824, p. 947.*

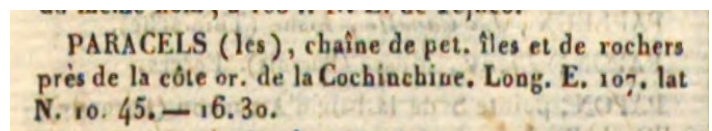
In volume III of the dictionary *Dictionnaire géo graphique universel* compiled by the Société de géographes as mentioned above, published in Paris in 1826, in the entry "DUNCAN", page 510, the book states that QuangHoa island belongs to the Hoang Sa archipelago, only 55 nautical miles from the coast of Dang Trong. The book states:



DUNCAN, île de l'archipel des Paracels, dans la mer de Chine, à 55 l. de la côte de Cochinchine. Lat. N. 16° 30'. Long. E. 109° 10'. On n'y trouve que des tortues. La mer y est très-poissonneuse.

Excerpt from the recognition of Duncan/QuangHoa island belonging to the Paracels/Hoang Sa archipelago located 55 lieues from the coast of Cochinchine/Dang Trong in a publication published in Paris in 1826: *Société de géographes, Dictionnaire geo graphique universel, Tome Troisième, Paris: Chez les Éditeurs A.J. Kilian, Ch. Picquet, 1826, p. 510.*

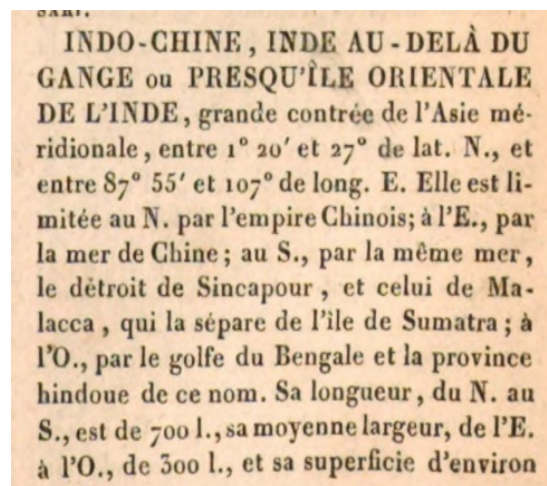
The most special of the group of dictionaries with the same topic that we are talking about is the *Dictionnaire universel des géographies physique, history and politics, du monde ancien, du moiyen age et des temps modernes*, comparées by J. G. Masselin, published in Paris in 1827. What is special is that the entry "PARACELS" identifies the Hoang Sa archipelago, including Truong Sa, as a dangerous island chain located near the "golden coast of Dang Trong". The word "gold" used here does not mean the color yellow, but the precious metal gold. The book says:



PARACELS (les), chaîne de pet. îles et de rochers près de la côte or. de la Cochinchine. Long. E. 107, lat N. 10. 45. — 16. 30.

Excerpt from the recognition of the Paracel/Hoang Sa archipelago as being located near the "golden coast of Cochinchine/Dang Trong" in a publication published in Paris in 1827: *Masselin (J. G.), Universal Dictionary of Physical, Historical and Political Geographies, Ancient World, Age and Modern Times, Comparées, Paris: De l'Imprimeried' Auguste Delalain, 1827, p. 300.*

Similarly, in volume V, the first part of the dictionary called *Dictionnaire géo graphique universel* compiled by the Société de géographes as mentioned above, published in Paris in 1829, in the entry "INDO-CHINE, INDE AU-DELÀ DU GANGE ou PRESQU'ILE ORIENTALE DE L'INDE", pages 241-244, the book shows that the Paracel Islands belong to the sovereignty of the countries in Indochina, including the An Nam empire. The book writes as follows:



INDO-CHINE, INDE AU-DELÀ DU GANGE ou PRESQU'ILE ORIENTALE DE L'INDE, grande contrée de l'Asie méridionale, entre 1° 20' et 27° de lat. N., et entre 87° 55' et 107° de long. E. Elle est limitée au N. par l'empire Chinois; à l'E., par la mer de Chine; au S., par la même mer, le détroit de Singapour, et celui de Malacca, qui la sépare de l'île de Sumatra; à l'O., par le golfe du Bengale et la province hindoue de ce nom. Sa longueur, du N. au S., est de 700 l., sa moyenne largeur, de l'E. à l'O., de 300 l., et sa superficie d'environ

242

I N D O

105,000 l. Elle comprend l'empire Birman, l'état de Cassay, les royaumes d'Assam et de Catchar, le territoire de Garraou, les provinces anglaises d'Aracan, de Martaban, d'Yé, de Tavaï et de Tenasserim ou Mergui, enlevées aux Birmans; le royaume de Siam, la presqu'île de Malacca, et l'empire d'An-nam, qui renferme le Tonkin, la Cochinchine, le Camboge et le Laos.

Des golfes considérables découpent les côtes de cette grande région : au S., entre la longue presqu'île de Malacca et la pointe méridionale de l'empire d'An-nam, s'ouvre le golfe de Siam ; à l'E., est le golfe de Tonkin, entre le pays de ce nom et la Chine ; à l'O., le golfe de Martaban, vaste enfoncement du golfe du Bengale, s'avance entre la province birmane de Pégou et la province anglaise qui lui donne son nom. De bons ports, des baies sûres et bien abritées, se rencontrent sur plusieurs points, particulièrement dans la Cochinchine, où l'on remarque entr'autres la baie de Turon. Parmi les caps assez nombreux, trois surtout sont remarquables : la pointe de Camboge, à l'extrémité méridionale de l'An-nam ; la pointe Romania, qui termine au S. la presqu'île de Malacca, et le cap Negrais, à l'extrémité S. O. de l'empire Birman. Peu de contrées sont entourées d'autant de petites îles : à l'O., dans le golfe du Bengale, on distingue Tchéduba, Ramary, l'archipel Mergui, dont l'île la plus importante est Djonkseylon ; au S., dans le détroit de Malacca : Trotto, Lancava, et l'île du Prince-de-Galles ou Poulo-Penang ; où les Anglais ont formé un établissement important ; dans le détroit de Sincapour, l'île de ce nom, où les Anglais se sont aussi établis ; Tantalem, sur la côte orientale de la presqu'île de Malacca ; l'archipel de Camboge, dans la partie orientale du golfe de Siam ; le petit groupe de Poulo-Condor, à l'E. de la pointe de Camboge, et les îles du golfe de Ton-kin. Enfin, on peut rattacher à l'Indo-Chine l'archipel des Paracels, à l'E., dans la mer de Chine, et les îles Andaman et Nicobar, à l'O., dans le golfe du Bengale.

PARACELS, amas îles et rochers, près côte Cochinchine : l'l. $\frac{107}{104} = 16.30$.

Excerpt from the recognition of the Paracel/Hoang Sa archipelago located near the coast of Cochinchine/Dang Trong in a publication published in Paris in 1829: Parisot (V.), Dictionnaire géographique universel de Vosgien, Paris: Baudouin Frères, Libraires-Éditeurs, 1829, p. 476.

Conclusion

Through the 13 dictionary publications published in France in the period 1820-1840 mentioned above, we see that among the entries "AN-NAM", "DUNCAN", "INDO-CHINE, INDE AU-DELÀ DU GANGE ou PRESQU'ILE ORIENTALE DE L'INDE", "PARACELS" there is a high consistency in affirming that the Hoang Sa archipelago, including Truong Sa, belongs to the geographical territory of Dang Trong, is located near the "golden coast of Dang Trong" and is under the sovereignty of the An Nam/Vietnam empire, and is regularly present there by the natives of An Nam/Vietnam during fishing seasons. This shows that they have become stable geographical scientific knowledge of mankind, recorded in the world dictionary since the beginning of the 19th century. Therefore, these are also important evidences that cannot be overlooked in contributing to affirming that the Hoang Sa-Truong Sa archipelago has long belonged to the maritime territory of the An Nam/Vietnam empire before the international community./.

REFERENCES

1. Mac Carthy (J.). 1824. Nouveau dictionnaire géographique universel. Paris: Chez l'Auteur - Éditeur, A la Librairie Nationale et Étrangère.
2. Masselin (J. G.). 1827. Dictionnaire universel des géographies physique, historique et politique, du monde ancien, du moyen age et des temps modernes, comparées. Paris: De l'Imprimerie d'Auguste Delalain.
3. Parisot (V.). 1829. Dictionnaire géographique universel de Vosgien. Paris: Baudouin Frères, Libraires-Éditeurs.
4. Société de géographes. 1823. Dictionnaire géographique universel - Contenant la description de tous les lieux de globe intéressans sous le rapport de la géographie physique et politique, de l'histoire, de la statistique, du commerce, de l'industrie, etc. Tome Premier. Paris: Chez les Éditeurs A.J. Kilian et Ch. Picquet.
5. Société de géographes. 1826. Dictionnaire géographique universel - Contenant la description de tous les lieux de globe intéressans sous le rapport de la géographie physique et politique, de l'histoire, de la statistique, du commerce, de l'industrie, etc. Tome Troisième. Paris: Chez les Éditeurs A.J. Kilian et Ch. Picquet.
6. Société de géographes. 1829. Dictionnaire géographique universel - Contenant la description de tous les lieux du globe intéressans sous le rapport de la géographie physique et politique, de l'histoire, de la statistique, du commerce, de l'industrie etc. Tome Cinquième. Première Partie. Paris: Chez les Éditeurs A. J. Kilian et Ch. Picquet.
7. Société de géographes. 1830. Dictionnaire géographique universel - Contenant la description de tous les lieux de globe intéressans sous le rapport de la géographie physique et politique, de l'histoire, de la statistique, du commerce, de

Paris in 1829: Society of Geographers, Universal Geographic Dictionary - Containing the description of all the places on the globe interesting from the point of view of physical and political geography, history, statistics, commerce, industry, etc., Volume Five, First Part, Paris, Publishers: A. J. Kilian and Ch. Picquet, 1829, p. 241-242. In another work, the Dictionnaire géographique universel de Vosgien compiled by V. Parisot, was completely overhauled and met modern scientific standards, eliminating 500 entries with duplicate content, entries with ambiguous content, and adding about 10,000 new entries. The book also shows the entry "Paracels" with the content describing the island and rock group entity from Truong Sa to Hoang Sa, belonging to the geographical territory at sea of Dang Trong with the coordinate position briefly expressed:

- l'industrie, etc. Tome Septième. Paris: Chez les Éditeurs, A. J. Kilian et Ch. Picquet.
8. Tapié (V.), Heck (Johann Georg). 1838. Dictionnaire géographique, biographique et d'histoire naturelle complet. Paris: P. -H. Krabbe, Libraire – Éditeur.
 9. Vosgien. 1821. Dictionnaire géographique, ou, Description de toutes les parties du monde. Paris: Chez Ménard et Desenne, Fils, Libraires.
 10. Vosgien. 1825. Dictionnaire géographique, ou, Description de toutes les parties du monde. Précédée d'un précis de géographie par J. D. Goigoux. Paris: Chez Ménard et Desenne, Fils, Libraires.
 11. Vosgien. 1826. Dictionnaire géographique, ou, Description de toutes les parties du monde. Nouvelle Édition. Précédée d'un précis de géographie par J. D. Goigoux. Paris: Chez Ménard et Desenne, Fils, Libraires.
 12. Vosgien. 1835. Nouveau dictionnaire géographique universel et portatif de géographie moderne. Rédigé par M. Danville. Deuxième Édition. Paris: Thieriot, Libraire.
 13. Vosgien. 1836. Dictionnaire géographique universel des cinq parties du monde. Paris: Ledentu, Libraire.
